

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional  
The World English Bible  
Young's Literal Translation

## Zechariah

- 1 大利烏王第二年八月、耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞、說、

**In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,**

**In the eighth month, in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:**

- 2 耶和華曾向你們列祖大大發怒。

**Yahweh was sore displeased with your fathers.**

**Jehovah was wroth against your fathers -- wrath!**

- 3 所以你要對以色列人說、萬軍之耶和華如此說、你們要轉向我、我就轉向你們。這是萬軍之耶和華說的。

**Therefore say you to them, Thus says Yahweh of Hosts: Return to me, says Yahweh of Hosts, and I will return to you, says Yahweh of Hosts.**

**And thou hast said unto them, Thus said Jehovah of Hosts, turn back unto Me, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I turn back unto you, said Jehovah of Hosts.**

- 4 不要效法你們列祖。從前的先知呼叫他們說、萬軍之耶和華如此說、你們要回頭離開你們的惡道惡行。他們卻不聽、也不順從我。這是耶

**Don't you be as your fathers, to whom the former prophets cried, saying, Thus says Yahweh of hosts, Return you now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor listen to me, says Yahweh.**

**Ye shall not be as your fathers, To whom the former prophets called, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Turn back I pray you, From your evil ways and from your evil doings, And they did not hearken, Nor attend to Me -- an affirmation of Jehovah.**

- 5 你們的列祖在那裡呢。那些先知能永遠存活麼。

**Your fathers, where are they? and the prophets, do they live forever?**

**Your fathers -- where [are] they? And the prophets -- to the age do they live?**

- 6 只是我的言語和律例、就是所吩咐我僕人眾先知的、豈不臨到你們列祖麼。他們就回頭、說、萬軍之耶和華定意按我們的行動作為向我們怎樣行、他已照樣行了。

**But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? and they turned and said, Like as Yahweh of Hosts thought to do to us, according to our ways, and according to our doings, so has he dealt with us.**

**Only, My words, and My statutes, That I commanded My servants the prophets, Have they not overtaken your fathers, And they turn back and say: As Jehovah of Hosts designed to do to us, According to our ways, and according to our doings, So He hath done to us?`**

- 7 大利烏第二年十一月、就是細罷特月、二十四日、耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞、說、

**On the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,**

**On the twenty and fourth day of the eleventh month, (it [is] the month of Sebat,) in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:**

- 8 我夜間觀看、見一人騎著紅馬、站在窪地番石榴樹中間。在他身後、又有紅馬、黃馬、和白馬。

**I saw in the night, and, behold, a man riding on a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.**

**I have seen by night, and lo, one riding on a red horse, and he is standing between the myrtles that [are] in the shade, and behind him [are] horses, red, bay, and white.**

- 9 我對與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。他說、我要指示你這是甚麼意思。

**Then said I, my lord, what are these? The angel who talked with me said to me, I will show you what these are.**

**And I say, `What [are] these, my lord?` And the messenger who is speaking with me saith unto me, `I -- I do shew thee what these [are].`**

- 10 那站在番石榴樹中間的人說、這是奉耶和華差遣在遍地走來走去的。

**The man who stood among the myrtle-trees answered, These are they whom Yahweh has sent to walk back and forth through the earth.**

**And the one who is standing between the myrtles doth answer and say, `These [are] they whom Jehovah hath sent to walk up and down in the land.`**

- 11 那些騎馬的、對站在番石榴樹中間耶和華的使者說、我們已在遍地走來走去、見全地都安息平靜。

**They answered the angel of Yahweh who stood among the myrtle-trees, and said, We have walked back and forth through the earth, and, behold, all the earth sits still, and is at rest.**

**And they answer the messenger of Jehovah who is standing between the myrtles, and say, `We have walked up and down in the land, and lo, all the land is sitting still, and at rest.`**

- 12 於是耶和華的使者說、萬軍之耶和華阿、你惱恨耶路撒冷、和猶大的城邑、已經七十年。你不施憐憫要到幾時呢。

**Then the angel of Yahweh answered, O Yahweh of Hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?**

**And the messenger of Jehovah answereth and saith, `Jehovah of Hosts! till when dost Thou not pity Jerusalem, and the cities of Judah, that Thou hast abhorred these seventy years?`**

- 13 耶和華就用美善的安慰話、回答那與我說話的天使。

**Yahweh answered the angel who talked with me with good words, [even] comfortable words.**

**And Jehovah answereth the messenger, who is speaking with me, good words, comfortable words.**

- 14 與我說話的天使對我說、你要宣告說、萬軍之耶和華如此說、我為耶路撒冷為錫安、心裡極其火熱。

**So the angel who talked with me said to me, Cry you, saying, Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.**

**And the messenger who is speaking with me, saith unto me, `Call, saying: Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Jerusalem, and for Zion [with] great zeal.**

- 15 我甚惱怒那安逸的列國。因我從前稍微惱怒我民、他們就加害過分。

**I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.**

**And [with] great wrath I am wroth against the nations who are at ease, For I was a little wroth, and they assisted -- for evil.**

- 16 所以耶和華如此說、現今我回到耶路撒冷、仍施憐憫。我的殿必重在其中、準繩必拉在耶路撒冷之上。這是萬軍之耶和華說的。

**Therefore thus says Yahweh: I am returned to Jerusalem with mercies; my house shall be built in it, says Yahweh of Hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.**

**Therefore, thus said Jehovah: I have turned to Jerusalem with mercies, My house is built in it, An affirmation of Jehovah of Hosts, And a line is stretched over Jerusalem.**

- 17 你要再宣告說、萬軍之耶和華如此說、我的城邑、必再豐盛發達。耶和華必再安慰錫安、揀選耶路撒冷。

**Cry yet again, saying, Thus says Yahweh of Hosts: My cities shall yet overflow with prosperity; and Yahweh shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.**

**Again call, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Again do my cities overflow from good, And Jehovah hath again comforted Zion, And He hath fixed again on Jerusalem.`**

- 18 我舉目觀看、見有四角。

**I lifted up my eyes, and saw, and, behold, four horns.**

**And I lift up mine eyes, and look, and lo, four horns.**

- 19 我就問與我說話的天使說、這是甚麼意思。他回答說、這是打散猶大、以色列、和耶路撒冷的角。

**I said to the angel who talked with me, What are these? He answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.**

**And I say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these?` And he saith unto me, `These [are] the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.`**

- 20 耶和華又指四個匠人給我看。

**Yahweh showed me four smiths.**

**And Jehovah doth shew me four artizans.**

- 21 我說、他們來作甚麼呢。他說、這是打散猶大的角、使人不敢抬頭。但這些匠人來威嚇列國、打掉他們的角、就是舉起打散猶大的角。

**Then said I, What come these to do? He spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head; but these are come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.**

**And I say, `What [are] these coming in to do?` And He speaketh, saying: `These [are] the horns that have scattered Judah, so that no one hath lifted up his head, and these come in to trouble them, to cast down the horns of the nations who are lifting up a horn against the land of Judah -- to scatter it.`**

- 1 我又舉目觀看、見一人手拿準繩。

**I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a man with a measuring line in his hand. And I lift up mine eyes, and look, and lo, a man, and in his hand a measuring line.**

- 2 我說、你往那裡去。他對我說、要去量耶路撒冷、看有多寬、多長。

**Then said I, Where go you? He said to me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth of it, and what is the length of it.**

**And I say, `Whither are thou going?` And he saith unto me, `To measure Jerusalem, to see how much [is] its breadth, and how much its length.`**

- 3 與我說話的天使去的時候、又有一位天使迎著他來、

**Behold, the angel who talked with me went forth, and another angel went out to meet him,**

**And lo, the messenger who is speaking with me is going out, and another messenger is going out to meet him,**

- 4 對他說、你跑去告訴那少年人、說、耶路撒冷必有人居住、好像無城牆的鄉村、因為人民和牲畜甚多。

**and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, by reason of the multitude of men and cattle therein.**

**and he saith unto him, `Run, speak unto this young man, saying: Unwalled villages inhabit doth Jerusalem, From the abundance of man and beast in her midst.**

- 5 耶和華說、我要作耶路撒冷四圍的火城、並要作其中的榮耀。

**For I, says Yahweh, will be to her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.**

**And I -- I am to her -- an affirmation of Jehovah, A wall of fire round about, And for honour I am in her midst.**

- 6 耶和華說、我從前分散你們在天的四方。（原文作猶如天的四風）現在你們要從北方之地逃回。這是耶和華說的。

**Ho, ho, flee from the land of the north, says Yahweh; for I have spread you abroad as the four winds of the sky, says Yahweh.**

**Ho, ho, and flee from the land of the north, An affirmation of Jehovah, For, as the four winds of the heavens, I have spread you abroad, An affirmation of Jehovah.**

- 7 與巴比倫人同住的錫安民哪、應當逃脫。

**Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.**

**Ho, Zion, be delivered who art dwelling [with] the daughter of Babylon.**



- 8 萬軍之耶和華說、在顯出榮耀之後、差遣我去懲罰那擄掠你們的列國、摸你們的、就是摸他眼中的瞳人。

**For thus says Yahweh of hosts: After glory has he sent me to the nations which plundered you; for he who touches you touches the apple of his eye.**

**For thus said Jehovah of Hosts: After honour He hath sent me unto the nations who are spoiling you, For he who is coming against you, Is coming against the daughter of His eye.**

- 9 看哪、我〔或作他〕要向他們掄手、他們就必作服事他們之人的擄物、你們便知道萬軍之耶和華差遣我了。

**For, behold, I will shake my hand over them, and they shall be a spoil to those who served them; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me.**

**For lo, I am waving my hand against them, And they have been a spoil to their servants. And ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me.**

- 10 錫安城阿、應當歡樂歌唱、因為我來要住在你中間、這是耶和華說的

**Sing and rejoice, daughter of Zion; for, behold, I come, and I will dwell in the midst of you, says Yahweh.**

**Singe, and rejoice, O daughter of Zion, For lo, I am coming, and have dwelt in thy midst, An affirmation of Jehovah.**

- 11 那時、必有許多國歸附耶和華、作他〔原文作我〕的子民、他〔原文作我〕要住在你中間、你就知道萬軍之耶和華差遣我到你那裡去了。

**Many nations shall join themselves to Yahweh in that day, and shall be my people; and I will dwell in the midst of you, and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.**

**And joined have been many nations unto Jehovah in that day, And they have been to Me for a people, And I have dwelt in thy midst, And thou hast known that Jehovah of Hosts hath sent me unto thee.**

12 耶和華必收回猶大作他聖地的分、也必再揀選耶路撒冷。

**Yahweh shall inherit Judah as his portion in the holy land, and shall yet choose Jerusalem.**

**And Jehovah hath inherited Judah, His portion on the holy ground, And He hath fixed again on Jerusalem.**

13 凡有血氣的、都當在耶和華面前靜默無聲。因為他興起、從聖所出來

**Be silent, all flesh, before Yahweh; for he is waked up out of his holy habitation. Hush, all flesh, because of Jehovah, For He hath been roused up from His holy habitation!**

1 天使〔原文作他〕又指給我、大祭司約書亞站在耶和華的使者面前、撒但也站在約書亞的右邊、與他作對。

**He showed me Joshua the high priest standing before the angel of Yahweh, and Satan standing at his right hand to be his adversary.**

**And he sheweth me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah, and the Adversary standing at his right hand, to be an adversary to him.**

2 耶和華向撒但說、撒但哪、耶和華責備你、就是揀選耶路撒冷的耶和華責備你。這不是從火中抽出來的一根柴麼。

**Yahweh said to Satan, Yahweh rebuke you, Satan; yes, Yahweh that has chosen Jerusalem rebuke you: is not this a brand plucked out of the fire?**

**And Jehovah saith unto the Adversary: `Jehovah doth push against thee, O Adversary, Yea, push against thee doth Jehovah, Who is fixing on Jerusalem, Is not this a brand delivered from fire?`**

- 3 約書亞穿著污穢的衣服、站在使者面前。

**Now Joshua was clothed with filthy garments, and was standing before the angel. And Joshua was clothed with filthy garments, and is standing before the messenger.**

- 4 使者吩咐站在面前的說、你們要脫去他污穢的衣服。又對約書亞說、我使你脫離罪孽、要給你穿上華美的衣服。

**He answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from off him. To him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you, and I will clothe you with rich clothing.**

**And he answereth and speaketh unto those standing before him, saying: `Turn aside the filthy garments from off him.` And he saith unto him, `See, I have caused thine iniquity to pass away from off thee, so as to clothe thee with costly apparel.`**

- 5 我說、要將潔淨的冠冕戴在他頭上。他們就把潔淨的冠冕戴在他頭上、給他穿上華美的衣服、耶和華的使者在旁邊站立。

**I said, Let them set a clean mitre on his head. So they set a clean mitre on his head, and clothed him with garments; and the angel of Yahweh was standing by.**

**He also said, `Let them set a pure diadem on his head. And they set the pure diadem on his head, and clothe him with garments. And the messenger of Jehovah is standing,**

- 6 耶和華的使者詰誡約書亞說、

**The angel of Yahweh protested to Joshua, saying, and the messenger of Jehovah doth protest to Joshua, saying:**

- 7 萬軍之耶和華如此說、你若遵行我的道、謹守我的命令、你就可以管理我的家、看守我的院宇。我也要使你在這些站立的人中間來往。

**Thus says Yahweh of hosts: If you will walk in my ways, and if you will keep my charge, then you also shall judge my house, and shall also keep my courts, and I will give you a place of access among these who stand by.**

**Thus said Jehovah of Hosts: If in My ways thou dost walk, And if My charge thou dost keep, Then also thou dost judge My house, And also thou dost keep My courts, And I have given to thee conductors among these standing by.**

- 8 大祭司約書亞阿、你和坐在你面前的同伴都當聽。(他們是作豫兆的。)  
)我必使我僕人大衛的苗裔發出。

**Hear now, Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you; for they are men who are a sign: for, behold, I will bring forth my servant the Branch.**

**Hear, I pray thee, Joshua, the high priest, Thou and thy companions sitting before thee, (For men of type [are] they,) For lo, I am bringing in My servant -- a Shoot.**

- 9 看哪、我在約書亞面前所立的石頭、在一塊石頭上有七眼。萬軍之耶和華說、我要親自雕刻這石頭、並要在一日之間除掉這地的罪孽。

**For, behold, the stone that I have set before Joshua; on one stone are seven eyes: behold, I will engrave the engraving of it, says Yahweh of Hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.**

**For lo, the stone that I put before Joshua, On one stone [are] seven eyes, Lo, I am graving its graving, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have removed the iniquity of that land in one day.**

- 10 當那日你們各人要請鄰舍坐在葡萄樹和無花果樹下。這是萬軍之耶和

**In that day, says Yahweh of hosts, shall you invite every man his neighbor under the vine and under the fig-tree.**

**In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Ye do call, each unto his neighbour, Unto the place of the vine, And unto the place of the fig-tree!**

- 1 那與我說話的天使又來叫醒我、好像人睡覺被喚醒一樣。

**The angel who talked with me came again, and waked me, as a man who is wakened out of his sleep.**

**And the messenger who is speaking with me doth turn back, and stir me up as one who is stirred up out of his sleep,**

- 2 他問我說、你看見了甚麼。我說、我看見了一個純金的燈臺、頂上有燈盞。燈臺上有七盞燈、每盞有七個管子。

**He said to me, What see you? I said, I have seen, and, behold, a lampstand all of gold, with its bowl on the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes to each of the lamps, which are on the top of it;**

**and he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I have looked, and lo, a candlestick of gold -- all of it, and its bowl [is] on its top, and its seven lamps [are] upon it, and twice seven pipes [are] to the lights that [are] on its top,**

- 3 旁邊有兩棵橄欖樹、一棵在燈盞的右邊、一棵在燈盞的左邊。

**and two olive-trees by it, one on the right side of the bowl, and the other on the left side of it.**

**and two olive-trees [are] by it, one on the right of the bowl, and one on its left.`**

- 4 我問與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。

**I answered and spoke to the angel who talked with me, saying, What are these, my lord?**

**And I answer and speak unto the messenger who is speaking with me, saying, `What [are] these, my lord?`**

- 5 與我說話的天使回答我說、你不知道這是甚麼意思麼。我說、主阿、我不知道。

**Then the angel who talked with me answered me, Don't you know what these are? I said, No, my lord.**

**And the messenger who is speaking with me answereth and saith unto me, 'Hast thou not known what these [are]?' And I say, 'No, my lord.'**

- 6 他對我說、這是耶和華指示所羅巴伯的。萬軍之耶和華說、不是倚靠勢力、不是倚靠才能、乃是倚靠我的靈、方能成事。

**Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Yahweh of Hosts.**

**And he answereth and speaketh unto me, saying: 'This [is] a word of Jehovah unto Zerubbabel, saying: Not by a force, nor by power, But -- by My Spirit, said Jehovah of Hosts.**

- 7 大山哪、你算甚麼呢。在所羅巴伯面前你必成為平地。他必搬出一塊石頭。安在殿頂上。人且大聲歡呼、說、願恩惠恩惠、歸與這殿。〔殿

**Who are you, great mountain? before Zerubbabel [you shall become] a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace, to it.**

**Who [art] thou, O great mountain Before Zerubbabel -- for a plain! And he hath brought forth the top-stone, Cries of Grace, grace -- [are] to it.'**

- 8 耶和華的話、又臨到我說、

**Moreover the word of Yahweh came to me, saying,**

**And there is a word of Jehovah to me, saying,**

- 9 所羅巴伯的手、立了這殿的根基。他的手也必完成這工。你就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來了。

**The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.**

**Hands of Zerubbabel did found this house, And his hands do finish it, And thou hast known that Jehovah of Hosts Hath sent me unto you.**

- 10 誰藐視這日的事為小呢。這七眼乃是耶和華的眼睛、遍察全地。見所羅巴伯手拿線鉞就歡喜。

**For who has despised the day of small things? for these seven shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel; [these are] the eyes of Yahweh, which run back and forth through the whole earth.**

**For who trampled on the day of small things, They have rejoiced, And seen the tin weight in the hand of Zerubbabel, These seven [are] the eyes of Jehovah, They are going to and fro in all the land.`**

- 11 我又問天使說、這燈臺左右的兩棵橄欖樹、是甚麼意思。

**Then answered I, and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the lampstand and on the left side of it?**

**And I answer and say unto him, `What [are] these two olive-trees, on the right of the candlestick, and on its left?`**

- 12 我二次問他說、這兩根橄欖枝、在兩個流出金色油的金嘴旁邊、是甚

**I answered the second time, and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden [oil] out of themselves?**

**And I answer a second time, and say unto him, `What [are] the two branches of the olive trees that, by means of the two golden pipes, are emptying out of themselves the oil?`**

13 他對我說、你不知道這是甚麼意思麼。我說、主阿、我不知道。

**He answered me and said, "Don't you know what these are?" I said, No, my lord. And he speaketh unto me, saying, 'Hast thou not known what these [are]?' And I say, 'No, my lord.'**

14 他說、這是兩個受膏者站、在普天下主的旁邊。

**Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.**

**And he saith, 'These [are] the two sons of the oil, who are standing by the Lord of the whole earth.'**

1 我又舉目觀看、見有一飛行的書卷。

**Then again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a flying scroll.**

**And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, a flying roll.**

2 他問我說、你看見甚麼。我回答說、我看見一飛行的書卷、長二十肘、寬十肘。

**He said to me, What see you? I answered, I see a flying scroll; the length of it is twenty cubits, and the breadth of it ten cubits.**

**And he saith unto me, 'What art thou seeing?' And I say, 'I am seeing a flying roll, its length twenty by the cubit, and its breadth ten by the cubit.'**



- 3 他對我說、這是發出行在遍地上的咒詛。凡偷竊的必按卷上這面的話除滅。凡起假誓的必按卷上那面的話除滅。

**Then said he to me, This is the curse that goes forth over the surface of the whole land: for everyone who steals shall be cut off on the one side according to it; and everyone who swears shall be cut off on the other side according to it.**

**And he saith unto me, `This [is] the execration that is going forth over the face of all the land, for every one who is stealing, on the one side, according to it, hath been declared innocent, and every one who hath sworn, on the other side, according to it, hath been declared innocent.**

- 4 萬軍之耶和華說、我必使這書卷出去、進入偷竊人的家、和指我名起假誓人的家、必常在他家裡、連房屋帶木石都毀滅了。

**I will cause it to go forth, says Yahweh of Hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him who swears falsely by my name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber of it and the stones of it.**

**`I have brought it out -- an affirmation of Jehovah of Hosts -- and it hath come in unto the house of the thief, and unto the house of him who hath sworn in My name to a falsehood, and it hath remained in the midst of his house, and hath consumed it, both its wood and its stones.`**

- 5 與我說話的天使出來、對我說、你要舉目觀看、見所出來的是甚麼。

**Then the angel who talked with me went forth, and said to me, Lift up now your eyes, and see what is this that goes forth.**

**And the messenger who is speaking with me goeth forth, and saith unto me, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and see what [is] this that is coming forth?`**

- 6 我說、這是甚麼呢。他說、這出來的是量器。他又說、這是惡人在遍地的形狀。

**I said, What is it? He said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land**

**And I say, `What [is] it?` And he saith, `This -- the ephah that is coming forth.` And he saith, `This [is] their aspect in all the land.**

- 7 (我見有一片圓鉛被舉起來。)這坐在量器中的是個婦人。

**(and, behold, there was lifted up a talent of lead); and this is a woman sitting in the midst of the ephah.**

**And lo, a cake of lead lifted up; and this [is] a woman sitting in the midst of the ephah.`**

- 8 天使說、這是罪惡。他就把婦人扔在量器中、將那片圓鉛扔在量器的

**He said, This is Wickedness: and he cast her down into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead on the mouth of it.**

**And he saith, `This [is] the wicked woman.` And he casteth her unto the midst of the ephah, and casteth the weight of lead on its mouth.**

- 9 我又舉目觀看、見有兩個婦人出來、在他們翅膀中有風、飛得甚快、翅膀如同鸛鳥的翅膀。他們將量器抬起來、懸在天地中間。

**Then lifted I up my eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; now they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the ephah between earth and the sky.**

**And I lift up mine eyes, and see, and lo, two women are coming forth, and wind in their wings; and they have wings like wings of the stork, and they lift up the ephah between the earth and the heavens.**

10 我問與我說話的天使說、他們要將量器抬到那裡去呢。

**Then said I to the angel who talked with me, Where do these bear the ephah?**

**And I say unto the messenger who is speaking with me, `Whither [are] they causing the ephah to go?`**

11 他對我說、要往示拿地去、為他蓋造房屋。等房屋齊備、就把他安置在自己的地方。

**He said to me, To build her a house in the land of Shinar: and when it is prepared, she shall be set there in her own place.**

**And he saith unto me, `To build to it a house in the land of Shinar.` And it hath been prepared and hath been placed there on its base.**

1 我又舉目觀看、見有四輛車從兩山中間出來。那山是銅山。

**Again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.**

**And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, four chariots are coming forth from between two of the mountains, and the mountains [are] mountains of brass.**

2 第一輛車套著紅馬。第二輛車套著黑馬。

**In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;**

**In the first chariot [are] red horses, and in the second chariot brown horses,**

3 第三輛車套著白馬，第四輛車套著有斑點的壯馬。

**and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled strong horses.**

**and in the third chariot white horses, and in the fourth chariot strong grised horses.**

4 我就問與我說話的天使說、主阿、這是甚麼意思。

**Then I answered the angel who talked with me, What are these, my lord?**

**And I answer and say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these, my lord?`**

5 天使回答我說、這是天的四風、是從普天下的主面前出來的。

**The angel answered me, These are the four winds of the sky, which go forth from standing before the Lord of all the earth.**

**And the messenger answereth and saith unto me, `These [are] four spirits of the heavens coming forth from presenting themselves before the Lord of the whole earth.**

6 套著黑馬的車往北方去、白馬跟隨在後，有斑點的馬往南方去。

**[The chariot] in which are the black horses goes forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country.**

**The brown horses that [are] therein, are coming forth unto the land of the north;**

**and the white have come forth unto their hinder part; and the grised have come forth unto the land of the south;**

- 7 壯馬出來、要在遍地走來走去。天使說、你們只管在遍地走來走去。他們就照樣行了。

**The strong went forth, and sought to go that they might walk back and forth through the earth: and he said, Get you hence, walk back and forth through the earth. So they walked back and forth through the earth.**

**and the strong ones have come forth, and they seek to go to walk up and down in the earth;` and he saith, `Go, walk up and down in the earth;` and they walk up and down in the earth.**

- 8 他又呼叫我說、看哪、往北方去的、已在北方安慰我的心。

**Then cried he to me, and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.**

**And he calleth me, and speaketh unto me, saying, `See, those coming forth unto the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.`**

- 9 耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh came to me, saying,  
And there is a word of Jehovah unto me, saying,**

- 10 你要從被擄之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金銀。這三人是從巴比倫來到西番雅的儿子約西亞的家裡。當日你要進他的家、

**Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah; and come you the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they are come from Babylon;**

**to take of the captivity (who came from Babylon) from Heldai, from Tobijah, and from Jedaiah, `and thou hast come in -- thou, in that day, yea, thou hast come into the house of Josiah son of Zephaniah,**

- 11 取這金銀作冠冕、戴在約撒答的兒子大祭司約書亞的頭上、  
**yes, take [of them] silver and gold, and make crowns, and set them on the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;**  
**and thou hast taken silver and gold, and hast made a crown, and hast placed on the head of Joshua son of Josedech, the high priest,**
- 12 對他說、萬軍之耶和華如此說、看哪、那名稱為大衛苗裔的、他要在本處長起來。並要建造耶和華的殿。  
**and speak to him, saying, Thus speaks Yahweh of Hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch: and he shall grow up out of his place; and he shall build the temple of Yahweh;**  
**and hast spoken unto him, saying: Thus spake Jehovah of Hosts, saying: Lo, a man! A Shoot -- [is] his name, And from his place he doth shoot up, And he hath built the temple of Jehovah.**
- 13 他要建造耶和華的殿、並擔負尊榮、坐在位上、掌王權。又必在位上作祭司、使兩職之間籌定和平。  
**even he shall build the temple of Yahweh; and he shall bear the glory, and shall sit and rule on his throne; and he shall be a priest on his throne; and the counsel of peace shall be between them both.**  
**Yea, he doth build the temple of Jehovah, And he doth bear away honour, And he hath sat and ruled on His throne, And hath been a priest on His throne, And a counsel of peace is between both.**
- 14 這冠冕要歸希連、〔就是黑珉〕多比雅、耶大雅、和西番雅的儿子賢、〔賢就是約西亞〕放在耶和華的殿裡為記念。  
**The crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Yahweh.**  
**And the crown is to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.**

- 15 遠方的人也要來建造耶和華的殿。你們就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來。你們若留意聽從耶和華你們神的話、這事必然成就。

**Those who are far off shall come and build in the temple of Yahweh; and you shall know that Yahweh of hosts has sent me to you. [This] shall happen, if you will diligently obey the voice of Yahweh your God.**

**And the far-off come in, and they have built in the temple of Jehovah, and ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me unto you, yea, it hath come to pass, if ye do certainly hearken to the voice of Jehovah your God.`**

- 1 大利烏王第四年九月、就是基斯流月、初四日、耶和華的話臨到撒迦

**It happened in the fourth year of king Darius, that the word of Yahweh came to Zechariah in the fourth [day] of the ninth month, even in Chislev.**

**And it cometh to pass, in the fourth year of Darius the king hath a word of Jehovah been unto Zechariah, in the fourth of the ninth month, in Chisleu.**

- 2 那時伯特利人已經打發沙利色、和利堅米勒、並跟從他們的人、去懇求耶和華的恩、

**Now [they of] Bethel had sent Sharezer and Regem-melech, and their men, to entreat the favor of Yahweh,**

**And Beth-El sendeth Sherezzer and Regem-Melech, and its men, to appease the face of Jehovah,**

- 3 並問萬軍之耶和華殿中的祭司、和先知說、我歷年以來、在五月間哭泣齋戒、現在還當這樣行麼。

**[and] to speak to the priests of the house of Yahweh of Hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?**

**speaking unto the priests who [are] at the house of Jehovah of Hosts, and unto the prophets, saying, `Do I weep in the fifth month -- being separated -- as I have done these so many years?`**

4 萬軍之耶和華的話就臨到我說、

**Then came the word of Yahweh of Hosts to me, saying,  
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:**

5 你要宣告國內的眾民、和祭司、說、你們這七十年在五月七月禁食悲哀、豈是絲毫向我禁食麼。

**Speak to all the people of the land, and to the priests, saying, When you fasted and mourned in the fifth and in the seventh [month], even these seventy years, did you at all fast to me, even to me?**

**`Speak unto all the people of the land, and unto the priests, saying:**

6 你們喫喝、不是為自己喫、為自己喝麼。

**When you eat, and when you drink, do not you eat for yourselves, and drink for yourselves?**

**When ye fasted with mourning in the fifth and in the seventh [months] -- even these seventy years -- did ye keep the fast [to] Me -- Me? And when ye eat, and when ye drink, is it not ye who are eating, and ye who are drinking?**

7 當耶路撒冷和四圍的城邑有居民、正興盛、南地高原有人居住的時候、耶和華藉從前的先知所宣告的話、你們不當聽麼。

**[Should you] not [hear] the words which Yahweh cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities of it round about her, and the South and the lowland were inhabited?**

**`Are not [these] the words that Jehovah proclaimed by the hand of the former prophets, in Jerusalem`s being inhabited, and [in] safety, and its cities round about it, and the south and the plain -- abiding?`**



- 8 耶和華的話又臨到撒迦利亞說、  
**The word of Yahweh came to Zechariah, saying,  
And there is a word of Jehovah unto Zechariah, saying:**
- 9 萬軍之耶和華會對你們的列祖如此說、要按至理判斷、各人以慈愛憐  
**Thus has Yahweh of Hosts spoken, saying, Execute true judgment, and show  
kindness and compassion every man to his brother;  
`Thus spake Jehovah of Hosts, saying: True judgment judge ye, And kindness and  
mercy do one with another.**
- 10 不可欺壓寡婦、孤兒、寄居的、和貧窮人。誰都不可心裡謀害弟兄。  
**and don't oppress the widow, nor the fatherless, the sojourner, nor the poor; and let  
none of you devise evil against his brother in your heart.  
And widow, and fatherless, Sojourner, and poor, ye do not oppress, And the  
calamity of one another ye do not devise in your heart.**
- 11 他們卻不肯聽從、扭轉肩頭、塞耳不聽。  
**But they refused to listen, and pulled away the shoulder, and stopped their ears,  
that they might not hear.  
And they refuse to attend, And they give a refractory shoulder, And their ears have  
made heavy against hearing.**

- 12 使心硬如金鋼石、不聽律法、和萬軍之耶和華用靈藉從前的先知所說的話。故此、萬軍之耶和華大發烈怒。

**Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which Yahweh of Hosts had sent by his Spirit by the former prophets: therefore there came great wrath from Yahweh of Hosts.**

**And their heart they have made adamant, Against hearing the law, and the words, That Jehovah of Hosts sent by His Spirit, By the hand of the former prophets, And their is great wrath from Jehovah of Hosts.**

- 13 萬軍之耶和華說、我曾呼喚他們、他們不聽。將來他們呼求我、我也

**It is come to pass that, as he cried, and they would not hear, so they shall cry, and I will not hear, said Yahweh of Hosts;**

**And it cometh to pass, as He called, And they have not hearkened, So do they call, and I do not hearken, Said Jehovah of Hosts.**

- 14 我必以旋風吹散他們到素不認識的萬國中。這樣、他們的地就荒涼、甚至無人來往經過。因為他們使美好之地荒涼了。

**but I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.**

**And I toss them on all the nations, That they have not known, The land hath been desolate behind them, Of any passing by and turning back, And they set a desirable land for a desolation!**

- 1 萬軍之耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh of Hosts came [to me], saying, And there is a word of Jehovah of Hosts, saying:**

- 2 萬軍之耶和華如此說、我為錫安心裡極其火熱。我為他火熱、向他的仇敵發烈怒。

**Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.**

**Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Zion with great zeal, With great heat I have been zealous for her.**

- 3 耶和華如此說、我現在回到錫安、要住在耶路撒冷中。耶路撒冷必稱為誠實的城。萬軍之耶和華的山必稱為聖山。

**Thus says Yahweh: I am returned to Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of Yahweh of Hosts, The holy mountain.**

**Thus said Jehovah: I have turned back unto Zion, And I have dwelt in the midst of Jerusalem, And Jerusalem hath been called `The city of truth,` And the mountain of Jehovah of Hosts, `The holy mountain.`**

- 4 萬軍之耶和華如此說、將來必有年老的男女、坐在耶路撒冷街上。因為年紀老邁就手拿墾杖。

**Thus says Yahweh of Hosts: There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.**

**Thus said Jehovah of Hosts: Again dwell do old men and old women, In broad places of Jerusalem, And each his staff in his hand, Because of abundance of days.**

- 5 城中街上必滿有男孩女孩玩耍。

**The streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets of it. And broad places of the city are full of boys and girls, Playing in its broad places.**

- 6 萬軍之耶和華如此說、到那日、這事在餘剩的民眼中看為希奇、在我眼中也看為希奇麼。這是萬軍之耶和華說的。

**Thus says Yahweh of Hosts: If it be marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Yahweh of Hosts.**

**Thus said Jehovah of Hosts: Surely it is wonderful in the eyes of the remnant of this people in those days, Also in Mine eyes it is wonderful, An affirmation of Jehovah of Hosts.**

- 7 萬軍之耶和華如此說、我要從東方、從西方、救回我的民。

**Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;**

**Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am saving My people from the land of the rising, And from the land of the going in, of the sun,**

- 8 我要領他們來、使他們住在耶路撒冷中。他們要作我的子民、我要作他們的神、都憑誠實和公義。

**and I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.**

**And I have brought them in, They have dwelt in the midst of Jerusalem, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, In truth and in righteousness.**

- 9 萬軍之耶和華如此說、當建造萬軍之耶和華的殿、立根基之日的先知所說的話、現在你們聽見、應當手裡強壯。

**Thus says Yahweh of Hosts: Let your hands be strong, you who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Yahweh of Hosts was laid, even the temple, that it might be built.**

**Thus said Jehovah of Hosts: Let your hands be strong, Ye who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets, That in the day the house of Jehovah of Hosts Hath been founded, the temple [is] to be built.**

- 10 那日以先人得不著雇價、牲畜也是如此。且因敵人的緣故、出入之人、不得平安。乃因我使眾人互相攻擊。

**For before those days there was no hire for man, nor any hire for animal; neither was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary: for I set all men everyone against his neighbor.**

**For, before those days there hath been no hiring of man, Yea, a hiring of beasts there is none; And to him who is going out, And to him who is coming in, There is no peace because of the adversary, And I send all men -- each against his neighbour.**

- 11 但如今我待這餘剩的民、必不像從前。這是萬軍之耶和華說的。

**But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Yahweh of Hosts.**

**And now, not as [in] the former days [am] I to the remnant of this people, An affirmation of Jehovah of Hosts.**

- 12 因為他們必平安撒種，葡萄樹必結果子、地土必有出產、天也必降甘露。我要使這餘剩的民、享受這一切的福。

**For [there shall be] the seed of peace; the vine shall give its fruit, and the ground shall give its increase, and the sky shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.**

**Because of the sowing of peace, The vine doth give her fruit, And the earth doth give her increase, And the heavens do give their dew, And I have caused the remnant of this people To inherit all these.**

- 13 猶大家和以色列家阿、你們從前在列國中怎樣成為可咒詛的、照樣、我要拯救你們、使人稱你們為有福的。（或作使你們叫人得福）你們不要懼怕、手要強壯。

**It shall come to pass that, as you were a curse among the nations, house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Don't be afraid, [but] let your hands be strong.**

**And it hath come to pass, As ye have been a reviling among nations, O house of Judah, and house of Israel, So I save you, and ye have been a blessing, Do not fear, let your hands be strong.**

- 14 萬軍之耶和華如此說、你們列祖惹我發怒的時候、我怎樣定意降禍、並不後悔。

**For thus says Yahweh of hosts: As I thought to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, says Yahweh of Hosts, and I didn't repent;**

**For, thus said Jehovah of Hosts, As I did purpose to do evil to you, When your fathers made Me wroth, Said Jehovah of Hosts, and I did not repent,**

- 15 現在我照樣定意施恩與耶路撒冷和猶大家、你們不要懼怕。

**so again have I thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah: don't you fear.**

**So I have turned back, I have purposed, in these days, To do good with Jerusalem, And with the house of Judah -- fear not!**

- 16 你們所當行的是這樣。各人與鄰舍說話誠實、在城門口按至理判斷、使人和睦。

**These are the things that you shall do: speak you every man the truth with his neighbor; execute the judgment of truth and peace in your gates;**

**These [are] the things that ye do: Speak ye truth each with his neighbour, Truth and peaceful judgment judge in your gates,**

- 17 誰都不可心裡謀害鄰舍、也不可喜愛起假誓。因為這些事都為我所恨惡。這是耶和華說的。

**and let none of you devise evil in your hearts against his neighbor; and love no false oath: for all these are things that I hate, says Yahweh.**

**And each the evil of his neighbour ye do not devise in your heart, And a false oath ye do not love, For all these [are] things that I have hated, An affirmation of Jehovah.`**

- 18 萬軍之耶和華的話臨到我說、

**The word of Yahweh of Hosts came to me, saying,**

**And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:**

- 19 萬軍之耶和華如此說、四月五月禁食的日子、七月十月禁食的日子、必變為猶大家歡喜快樂的日子、和歡樂的節期。所以你們要喜愛誠實

**Thus says Yahweh of Hosts: The fast of the fourth [month], and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace.**

**Thus said Jehovah of Hosts: The fast of the fourth, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth [months], are to the house of Judah for joy and for rejoicing, and for pleasant appointed seasons, and the truth and the peace they have loved.**

- 20 萬軍之耶和華如此說、將來必有列國的人、和多城的居民來到。

**Thus says Yahweh of Hosts: [It shall] yet [happen], that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;**

**Thus said Jehovah of Hosts: Yet come do peoples, and inhabitants of many cities,**

- 21 這城的居民、必到那城、說、我們要快去懇求耶和華的恩、尋求萬軍之耶和華。我也要去。

**and the inhabitants of one [city] shall go to another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Yahweh, and to seek Yahweh of Hosts: I will go also.**

**Yea, gone have inhabitants of one To another, saying: We go diligently, To appease the face of Jehovah, To seek Jehovah of Hosts -- I go, even I.**

- 22 必有列邦的人、和強國的民、來到耶路撒冷、尋求萬軍之耶和華、懇求耶和華的恩。

**Yes, many peoples and strong nations shall come to seek Yahweh of Hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of Yahweh.**

**Yea, come in have many peoples, and mighty nations, To seek Jehovah of Hosts in Jerusalem, And to appease the face of Jehovah.**



- 23 萬軍之耶和華如此說、在那些日子、必有十個人、從列國諸族中出來、〔族原文作方言〕拉住一個猶大人的衣襟、說、我們要與你們同去、因為我們聽見 神與你們同在了。

**Thus says Yahweh of Hosts: In those days [it shall happen], that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, they shall take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for we have heard that God is with you.**

**Thus said Jehovah of Hosts: In those days take hold do ten men of all languages of the nations, Yea, they have taken hold on the skirt of a man, a Jew, saying: We go with you, for we heard God [is] with you!**

- 1 耶和華的默示、應驗在哈得拉地大馬色（世人和以色列各支派的眼目、都仰望耶和華）

**The burden of the word of Yahweh on the land of Hadrach, and Damascus [shall be] its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Yahweh);**

**The burden of a word of Jehovah against the land of Hadrach, and Demmeseh -- his place of rest: (When to Jehovah [is] the eye of man, And of all the tribes of Israel.)**

- 2 和靠近的哈馬、並推羅、西頓、因為這二城的人、大有智慧。

**and Hamath, also, which borders thereon; Tyre and Sidon, because they are very wise.**

**And also Hamath doth border thereon, Tyre and Zidon, for -- very wise!**

- 3 推羅為自己修築保障、積蓄銀子如塵沙、堆起精金如街上的泥土。

**Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.**

**And Tyre doth build a bulwark to herself, And doth heap silver as dust, And gold as mire of out-places.**

- 4 主必趕出他、打敗他海上的權力。他必被火燒滅。

**Behold, the Lord will dispossess her, and he will strike her power in the sea; and she shall be devoured with fire.**

**Lo, the Lord doth dispossess her, And He hath smitten in the sea her force, And she with fire is consumed.**

- 5 亞實基倫看見必懼怕。迦薩看見甚痛苦。以革倫因失了盼望蒙羞。迦薩必不再有君王。亞實基倫也不再有居民。

**Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also, and shall be sore pained; and Ekron, for her expectation shall be put to shame; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.**

**See doth Ashkelon and fear, Also Gaza, and she is exceedingly pained, Also Ekron - for her expectation dried up, And perished hath a king from Gaza, And Ashkelon doth not remain,**

- 6 私生子〔或作外族人〕必住在亞實突。我必除滅非利士人的驕傲。

**A bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.**

**And dwelt hath a foreigner in Ashdod, And I have cut off the excellency of the Philistines.**

- 7 我必除去他口中帶血之肉、和牙齒內可憎之物。他必作為餘剩的人、歸與我們的神。必在猶大像族長、以革倫人必如耶布斯人。

**I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth; and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chieftain in Judah, and Ekron as a Jebusite.**

**And turned aside his blood from his mouth, His abominations from between his teeth, And he hath remained, even he, to our God, And he hath been as a leader in Judah, And Ekron as a Jebusite.**

- 8 我必在我家的四圍安營、使敵軍不得任意往來。暴虐的人也不再經過。  
因為我親眼看顧我的家。

**I will encamp about my house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with my eyes.**

**And I have pitched for My house a camp, Because of the passer through, and of the returner, And pass not through against them again doth an exactor, For, now, I have seen with My eyes.**

- 9 錫安的民哪、應當大大喜樂。耶路撒冷的民哪、應當歡呼。看哪、你的王來到你這裡。他是公義的、並且施行拯救、謙謙和和的騎著驢、就是騎著驢的駒子。

**Rejoice greatly, daughter of Zion; shout, daughter of Jerusalem: behold, your king comes to you; he is just, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt the foal of a donkey.**

**Rejoice exceedingly, O daughter of Zion, Shout, O daughter of Jerusalem, Lo, thy King doth come to thee, Righteous -- and saved is He, Afflicted -- and riding on an ass, And on a colt -- a son of she-asses.**

- 10 我必除滅以法蓮的戰車、和耶路撒冷的戰馬。爭戰的弓也必除滅。他必向列國講和平。他的權柄必從這海管到那海、從大河管到地極。

**I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off; and he shall speak peace to the nations: and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.**

**And I have cut off the chariot from Ephraim, And the horse from Jerusalem, Yea, cut off hath been the bow of battle, And he hath spoken peace to nations, And his rule [is] from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.**

- 11 錫安哪、我因與你立約的血、將你中間被擄而囚的人、從無水的坑中釋放出來。

**As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.**

**Also thou -- by the blood of thy covenant, I have sent thy prisoners out of the pit, There is no water in it.**

- 12 你們被囚而有指望的人、都要轉回保障。我今日說明、我必加倍賜福

**Turn you to the stronghold, you prisoners of hope: even today do I declare that I will render double to you.**

**Turn back to a fenced place, Ye prisoners of the hope, Even to-day a second announcer I restore to thee.**

- 13 我拿猶大作上弦的弓、我拿以法蓮為張弓的箭。錫安哪、我要激發你的眾子、攻擊希臘〔原文作雅完〕的眾子、使你如勇士的刀。

**For I have bent Judah for me, I have filled the bow with Ephraim; and I will stir up your sons, Zion, against your sons, Greece, and will make you as the sword of a mighty man.**

**For I have trodden for Me Judah, A bow I have filled [with] Ephraim, And I have stirred up thy sons, O Zion, Against thy sons, O Javan, And I have set thee as the sword of a hero.**

- 14 耶和華必顯現在他們以上。他的箭必射出像閃電。主耶和華必吹角、乘南方的旋風而行。

**Yahweh shall be seen over them; and his arrow shall go forth as the lightning; and the Lord Yahweh will blow the trumpet, and will go with whirlwinds of the south.**

**And Jehovah doth appear for them, And gone forth as lightning hath His arrow, And the Lord Jehovah with a trumpet bloweth, And He hath gone with whirlwinds of the south.**

- 15 萬軍之耶和華必保護他們。他們必吞滅仇敵、踐踏彈石。他們必喝血  
 吶喊、猶如飲酒。他們必像盛滿血的碗、又像壇的四角、滿了血。

**Yahweh of Hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, like the corners of the altar.**

**Jehovah of Hosts doth cover them over, And they consumed, and subdued sling-stones, Yea, they have drunk, They have made a noise as wine, And they have been full as a bowl, As corners of an altar.**

- 16 當那日耶和華他們的神必看他的民、如群羊拯救他們。因為他們必  
 像冠冕上的寶石、高舉在他的地以上〔高舉云云或作在他的地上發光

**Yahweh their God will save them in that day as the flock of his people; for [they shall be as] the stones of a crown, lifted on high over his land.**

**And saved them hath Jehovah their God In that day, as a flock of His people, For stones of a crown are displaying themselves over His ground.**

- 17 他的恩慈何等大、他的榮美何其盛。五穀健壯少男、新酒培養處女。

**For how great is his goodness, and how great is his beauty! grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.**

**For what His goodness! and what His beauty! Corn the young men, And new wine the virgins -- make fruitful!**

- 1 當春雨的時候、你們要向發閃電的耶和華求雨。他必為眾人降下甘霖  
 、使田園生長菜蔬。

**Ask you of Yahweh rain in the time of the latter rain, [even of] Yahweh who makes lightnings; and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.**

**They asked of Jehovah rain in a time of latter rain, Jehovah is making lightnings, And rain [in] showers He doth give to them. To each -- the herb in the field.**

- 2 因為家神所言的是虛空、卜士所見的是虛假、作夢者所說的是假夢。他們白白的安慰人。所以眾人如羊流離、因無牧人就受苦。

**For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie; and they have told false dreams, they comfort in vain: therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd.**

**Because the teraphim did speak iniquity, And the diviners have seen a falsehood, And dreams of the vanity they speak, [With] vanity they give comfort, Therefore they have journeyed as a flock, They are afflicted, for there is no shepherd.**

- 3 我的怒氣向牧人發作、我必懲罰公山羊。因我萬軍之耶和華眷顧自己的羊群、就是猶大家、必使他們如駿馬在陣上。

**My anger is kindled against the shepherds, and I will punish the male goats; for Yahweh of Hosts has visited his flock, the house of Judah, and will make them as his goodly horse in the battle.**

**Against the shepherds did Mine anger burn, And against the he-goats I lay a charge, For inspected hath Jehovah of Hosts His flock, the house of Judah, And set them as His beauteous horse in battle.**

- 4 房角石、釘子、爭戰的弓、和一切掌權的、都從他而出。

**From him shall come forth the corner-stone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.**

**From him [is] a corner-stone, From him a nail, from him a battle-bow, From him goeth forth every exactor together.**

- 5 他們必如勇士、在陣上將仇敵踐踏在街上的泥土中。他們必爭戰、因為耶和華與他們同在。騎馬的也必羞愧。

**They shall be as mighty men, treading down [their enemies] in the mire of the streets in the battle; and they shall fight, because Yahweh is with them; and the riders on horses shall be confounded.**

**And they have been as heroes, Treading in mire of out-places in battle, And they have fought, for Jehovah [is] with them, And have put to shame riders of horses.**

- 6 我要堅固猶大家、拯救約瑟家、要領他們歸回。我要憐恤他們。他們必像未曾棄絕的一樣。都因我是耶和華他們的神。我必應允他們的

**I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back; for I have mercy on them; and they shall be as though I had not cast them off: for I am Yahweh their God, and I will hear them.**

**And I have made mighty the house of Judah, And the house of Joseph I do save, And I have caused them to dwell, for I have loved them, And they have been as [if] I had not cast them off, For I [am] Jehovah their God, And I answer them.**

- 7 以法蓮人必如勇士。他們心中暢快如同喝酒。他們的兒女必看見而快活。他們的心必因耶和華喜樂。

**[They of] Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yes, their children shall see it, and rejoice; their heart shall be glad in Yahweh.**

**And Ephraim hath been as a hero, And rejoiced hath their heart as wine, And their sons see, and they have rejoiced, Rejoice doth their heart in Jehovah.**

- 8 我要發恠聲、聚集他們。因我已經救贖他們。他們的人數必加增、如從前加增一樣。

**I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.**

**I hist for them, and I gather them, For I have redeemed them, And they have multiplied as they did multiply.**

- 9 我雖然〔或作必〕播散他們在列國中、他們必在遠方記念我。他們與兒女都必存活、且得歸回。

**I will sow them among the peoples; and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.**

**And I sow them among peoples, And in far-off places they remember Me, And they have lived with their sons, And they have turned back.**

- 10 我必再領他們出埃及地、招聚他們出亞述、領他們到基列和利巴嫩。這地尚且不穀他們居住。

**I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and [place] shall not be found for them.**

**And I have brought them back from the land of Egypt, And from Asshur I do gather them, And unto the land of Gilead and Lebanon I do bring them in, And there is not found for them [space].**



- 11 耶和華必經過苦海、擊打海浪、使尼羅河的深處都枯乾。亞述的驕傲、必至卑微。埃及的權柄必然滅沒。

**He will pass through the sea of affliction, and will strike the waves in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the scepter of Egypt shall depart.**

**And He hath passed over through the sea, And hath pressed and smitten billows in the sea, And dried up have been all depths of a flood, And brought down hath been the excellency of Asshur, And the rod of Egypt doth turn aside.**

- 12 我必使他們倚靠我、得以堅固。一舉一動必奉我的名。這是耶和華說

**I will strengthen them in Yahweh; and they shall walk up and down in his name, says Yahweh.**

**And I have made them mighty in Jehovah, And in His name they walk up and down, An affirmation of Jehovah!**

- 1 利巴嫩哪、開開你的門、任火燒滅你的香柏樹。

**Open your doors, Lebanon, that the fire may devour your cedars.**

**Open, O Lebanon, thy doors, And fire doth devour among thy cedars.**

- 2 松樹阿、應當哀號、因為香柏樹傾倒、佳美的樹毀壞。巴珊的橡樹阿、應當哀號、因為茂盛的樹林已經倒了。

**Wail, fir-tree, for the cedar is fallen, because the goodly ones are destroyed: wail, you oaks of Bashan, for the strong forest is come down.**

**Howl, O fir, for fallen hath the cedar, For their honourable ones were destroyed, Howl, ye oaks of Bashan, For come down hath the fenced forest,**

- 3 聽阿、有牧人哀號的聲音、因他們榮華的草場毀壞了。有少壯獅子咆哮的聲音、因約但河旁的叢林荒廢了。

**A voice of the wailing of the shepherds! for their glory is destroyed: a voice of the roaring of young lions! for the pride of the Jordan is laid waste.**

**A voice of the howling of the shepherds! For destroyed was their robe of honour, A voice of the roaring of young lions! For destroyed was the excellency of Jordan.**

- 4 耶和華我的 神如此說、你撒迦利亞要牧養這將宰的群羊。

**Thus said Yahweh my God: Feed the flock of slaughter;**

**Thus said Jehovah my God: `Feed the flock of the slaughter,**

- 5 買他們的宰了他們、以自己為無罪。賣他們的說、耶和華是應當稱頌的、因我成為富足。牧養他們的、並不憐恤他們。

**whose possessors kill them, and hold themselves not guilty; and those who sell them say, Blessed be Yahweh, for I am rich; and their own shepherds don't pity them.**

**Whose buyers slay them, and are not guilty, And their sellers say, Blessed [is] Jehovah, And I am rich, And their shepherds have no pity on them.**

- 6 耶和華說、我不再憐恤這地的居民。必將這民交給各人的鄰舍、和他們王的手中。他們必毀滅這地、我也不救這民脫離他們的手。

**For I will no more pity the inhabitants of the land, says Yahweh; but, behold, I will deliver the men everyone into his neighbor's hand, and into the hand of his king; and they shall strike the land, and out of their hand I will not deliver them.**

**For I have pity no more on inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah, And lo, I am causing man to come forth, Each into the hand of his neighbour, And into the hand of his king, And they have beaten down the land, And I do not deliver out of their hand.`**

- 7 於是我牧養這將宰的群羊、就是群中最困苦の羊。我拿著兩根杖、一根我稱為榮美、一根我稱為聯索。這樣、我牧養了群羊。

**So I fed the flock of slaughter, most assuredly the poor of the flock. I took to me two poles; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.**

**And I feed the flock of slaughter, even you, ye afflicted of the flock; and I take to me two staves, the one I have called Pleasantness, and the other I have called Bands, and I feed the flock.**

- 8 一月之內、我除滅三個牧人。因為我的心厭煩他們、他們的心也憎嫌

**I cut off the three shepherds in one month; for my soul was weary of them, and their soul also loathed me.**

**And I cut off the three shepherds in one month, and my soul is grieved with them, and also their soul hath abhorred me.**

- 9 我就說、我不牧養你們。要死的、由他死。要喪亡的、由他喪亡。餘剩的、由他們彼此相食。

**Then I said, I will not feed you: that which dies, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let those who are left eat everyone the flesh of another.**

**And I say, `I do not feed you, the dying, let die; and the cut off, let be cut off; and the remaining ones, let each eat the flesh of its neighbour.`**

- 10 我折斷那稱為榮美的杖、表明我廢棄與萬民所立的約。

**I took my staff Beauty, and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.**

**And I take My staff Pleasantness, and cut it asunder, to make void My covenant that I had made with all the peoples:**

11 當日就廢棄了。這樣、那些仰望我的困苦羊、就知道所說的是耶和華

**It was broken in that day; and thus the poor of the flock that gave heed to me knew that it was the word of Yahweh.**

**and it is broken in that day, and know well do the afflicted of the flock who are observing me, that it [is] a word of Jehovah.**

12 我對他們說、你們若以為美、就給我工價、不然、就罷了。於是他們給了三十塊錢作為我的工價。

**I said to them, If you think good, give me my hire; and if not, forbear. So they weighed for my hire thirty [pieces] of silver.**

**And I say unto them: `If good in your eyes, give my hire, and if not, forbear;` and they weigh out my hire -- thirty silverlings.**

13 耶和華吩咐我說、要把眾人所估定美好的價值、丟給窺戶。我便將這三十塊錢、在耶和華的殿中、丟給窺戶了。

**Yahweh said to me, Cast it to the potter, the goodly price that I was prized at by them. I took the thirty [pieces] of silver, and cast them to the potter, in the house of Yahweh.**

**And Jehovah saith unto me, `Cast it unto the potter;` the goodly price that I have been prized at by them, and I take the thirty silverlings, and cast them [to] the house of Jehovah, unto the potter.**

14 我又折斷稱為聯索的那根杖、表明我廢棄猶大與以色列弟兄的情誼。

**Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.**

**And I cut asunder my second staff, Bands, to break the unity between Judah and Israel.**

- 15 耶和華又吩咐我說、你再取愚昧人所用的器具。

**Yahweh said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd. And Jehovah saith unto me, `Again take to thee the instrument of a foolish shepherd.**

- 16 因我要在這地興起一個牧人。他不看顧喪亡的、不尋找分散的、不醫治受傷的、也不牧養強壯的。卻要喫肥羊的肉、撕裂他的蹄子。

**For, behold, I will raise up a shepherd in the land, who will not visit those who are cut off, neither will seek those who are scattered, nor heal that which is broken, nor feed that which is sound; but he will eat the flesh of the fat [sheep], and will tear their hoofs in pieces.**

**For lo, I am raising up a shepherd in the land, The cut off he doth not inspect, The shaken off he doth not seek, And the broken he doth not heal, The standing he doth not sustain, And the flesh of the fat he doth eat, And their hoofs he doth break off.**

- 17 無用的牧人丟棄羊群有禍了。刀必臨到他的膀臂、和右眼上。他的膀臂必全然枯乾、他的右眼也必昏暗失明。

**Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! the sword shall be on his arm, and on his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.**

**Wo [to] the worthless shepherd, forsaking the flock, A sword [is] on his arm, and on his right eye, His arm is utterly dried up, And his right eye is very dim!**

- 1 耶和華論以色列的默示。鋪張諸天、建立地基、造人裡面之靈的耶和

**The burden of the word of Yahweh concerning Israel. [Thus] says Yahweh, who stretches forth the heavens, and lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him:**

**The burden of a word of Jehovah on Israel. An affirmation of Jehovah, Stretching out heaven, and founding earth, And forming the spirit of man in his midst.**

- 2 我必使耶路撒冷被圍困的時候、向四圍列國的民成為令人昏醉的杯。這默示也論到猶大。（或作猶大也是如此）

**behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples round about, and on Judah also shall it be in the siege against Jerusalem.**

**Lo, I am making Jerusalem a cup of reeling To all the peoples round about, And also against Judah it is, In the siege against Jerusalem.**

- 3 那日、我必使耶路撒冷向聚集攻擊他的萬民、當作一塊重石頭。凡舉起的、必受重傷。

**It shall happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.**

**And it hath come to pass, in that day, I make Jerusalem a burdensome stone to all the peoples, All loading it are completely pressed down, And gathered against it have been all nations of the earth.**

- 4 耶和華說、到那日、我必使一切馬匹驚惶、使騎馬的顛狂。我必看顧猶大家、使列國的一切馬匹瞎眼。

**In that day, says Yahweh, I will strike every horse with terror, and his rider with madness; and I will open my eyes on the house of Judah, and will strike every horse of the peoples with blindness.**

**In that day -- an affirmation of Jehovah, I do smite every horse with astonishment, And its rider with madness, And on the house of Judah I open My eyes, And every horse of the peoples I smite with blindness.**

- 5 猶大的族長、必心裡說、耶路撒冷的居民、倚靠萬軍之耶和華他們的神、就作我們的能力。

**The chieftains of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Yahweh of Hosts their God.**

**And leaders of Judah have said in their heart, `Strength to me [are] the inhabitants of Jerusalem, In Jehovah of Hosts their God.`**

- 6 那日、我必使猶大的族長、如火盆在木柴中、又如火把在禾捆裡。他們必左右燒滅四圍列國的民。耶路撒冷人、必仍住本處、就是耶路撒

**In that day will I make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood, and like a flaming torch among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and [they of] Jerusalem shall yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.**

**In that day I make the leaders of Judah As a hearth of fire among trees, And as a torch of fire in a sheaf, And they have consumed -- on the right and on the left -- all the peoples round about, And Jerusalem hath inhabited again her place in Jerusalem.**

- 7 耶和華必先拯救猶大的帳棚、免得大衛家的榮耀、和耶路撒冷居民的榮耀、勝過猶大。

**Yahweh also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.**

**And saved hath Jehovah the tents of Judah first, So that become not great against Judah Doth the beauty of the house of David, And the beauty of the inhabitant of Jerusalem.**

- 8 那日、耶和華必保護耶路撒冷的居民。他們中間軟弱的、必如大衛。大衛的家必如神、如行在他們前面之耶和華的使者。

**In that day shall Yahweh defend the inhabitants of Jerusalem: and he who is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of Yahweh before them.**

**In that day cover over doth Jehovah the inhabitant of Jerusalem, And the stumbling among them hath been in that day as David, And the house of David as God -- As a messenger of Jehovah -- before them.**

- 9 那日、我必定意滅絕來攻擊耶路撒冷各國的民。

**It shall happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.**

**And it hath come to pass, in that day, I seek to destroy all the nations Who are coming in against Jerusalem,**

- 10 我必將那施恩叫人懇求的靈、澆灌大衛家、和耶路撒冷的居民。他們必仰望我、〔或作他本節同〕就是他們所扎的。必為我悲哀、如喪獨生子、又為我愁苦、如喪長子。

**I will pour on the house of David, and on the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look to me whom they have pierced; and they shall mourn for him, as one mourns for his only son, and shall be in bitterness for him, as one who is in bitterness for his firstborn.**

**And I have poured on the house of David, And on the inhabitant of Jerusalem, A spirit of grace and supplications, And they have looked unto Me whom they pierced, And they have mourned over it, Like a mourning over the only one, And they have been in bitterness for it, Like a bitterness over the first-born.**



- 11 那日耶路撒冷必有大大的悲哀、如米吉多平原之哈達臨門的悲哀。

**In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.**

**In that day, great is the mourning of Jerusalem, As the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon,**

- 12 境內、一家一家的、都必悲哀。大衛家、男的獨在一處、女的獨在一處。  
拿單家、男的獨在一處、女的獨在一處。

**The land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;**

**And mourned hath the land -- every family apart, The family of the house of David apart, And their women apart; The family of the house of Nathan apart, And their women apart;**

- 13 利未家、男的獨在一處、女的獨在一處。示每家、男的獨在一處、女的獨在一處。

**the family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;**

**The family of the house of Levi apart, And their women apart; The family of Shimei apart, And their women apart,**

- 14 其餘的各家、男的獨在一處、女的獨在一處。

**all the families who remain, every family apart, and their wives apart.**

**All the families that are left, Every family apart, and their women apart!**

- 1 那日必給大衛家和耶路撒冷的居民、開一個泉源、洗除罪惡與污穢。

**In that day there shall be a spring opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.**

**In that day there is a fountain opened To the house of David And to the inhabitants of Jerusalem, For sin and for impurity.**

- 2 萬軍之耶和華說、那日我必從地上除滅偶像的名、不再被人記念。也必使這地不再有假先知與污穢的靈。

**It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.**

**And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I cut off the names of the idols from the land, And they are not remembered any more, And also the prophets and the spirit of uncleanness I cause to pass away from the land.**

- 3 若再有人說豫言、生他的父母必對他說、你不得存活、因為你託耶和華的名說假豫言、生他的父母、在他說豫言的時候、要將他刺透。

**It shall happen that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother who became the father of him shall tell him, You shall not live; for you speak lies in the name of Yahweh; and his father and his mother who became the father of him shall thrust him through when he prophesies.**

**And it hath been, when one prophesieth again, That said unto him have his father and his mother, his parents, `Thou dost not live, For falsehood thou hast spoken in the name of Jehovah,` And pierced him through have his father and his mother, his parents, in his prophesying.**

- 4 那日凡作先知說豫言的、必因他所論的異象羞愧、不再穿毛衣哄騙人。

**It shall happen in that day, that the prophets shall be ashamed everyone of his vision, when he prophesies; neither shall they wear a hairy mantle to deceive:**

**And it hath come to pass, in that day, Ashamed are the prophets, each of his vision, in his prophesying, And they put not on a hairy robe to deceive.**

- 5 他必說、我不是先知、我是耕地的。我從幼年作人的奴僕。

**but he shall say, I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondservant from my youth.**

**And [one] hath said, `I am not a prophet, A man, a tiller of ground I am, For ground [is] my possession from my youth.`**

- 6 必有人問他說、你兩臂中間是甚麼傷呢。他必回答說、這是在親友家中所受的傷。

**One shall say to him, What are these wounds between your arms? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.**

**And [one] hath said unto him, `What [are] these wounds in thy hands?` And he hath said, `Because I was smitten [at] home by my lovers.`**

- 7 萬軍之耶和華說、刀劍哪、應當興起、攻擊我的牧人、和我的同伴。擊打牧人、羊就分散。我必反手加在微小者的身上。

**Awake, sword, against my shepherd, and against the man who is my fellow, says Yahweh of Hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn my hand on the little ones.**

**Sword, awake against My shepherd, And against a hero -- My fellow, An affirmation of Jehovah of Hosts. Smite the shepherd, and scattered is the flock, And I have put back My hand on the little ones.**

- 8 耶和華說、這全地的人、三分之二、必剪除而死、三分之一仍必存留。

**It shall happen, that in all the land, says Yahweh, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.**

**And it hath come to pass, In all the land, an affirmation of Jehovah, Two parts in it are cut off -- they expire, And the third is left in it.**

- 9 我要使這三分之一經火、熬煉他們、如熬煉銀子、試煉他們、如試煉金子。他們必求告我的名、我必應允他們。我要說、這是我的子民。他們也要說、耶和華是我們的神。

**I will bring the third part into the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried. They shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people; and they shall say, Yahweh is my God.**

**And I have brought the third into fire, And refined them like a refining of silver, And have tried them like a trying of gold, It doth call in My name, and I answer it, I have said, `My people it [is],` And it saith, `Jehovah [is] my God!`**

- 1 耶和華的日子臨近。你的財物必被搶掠、在你中間分散。

**Behold, a day of Yahweh comes, when your spoil shall be divided in the midst of you.**

**Lo, a day hath come to Jehovah, And divided hath been thy spoil in thy midst.**

- 2 因為我必聚集萬國與耶路撒冷爭戰。城必被攻取、房屋被搶奪、婦女被玷污、城中的民一半被擄去、剩下的民、仍在城中、不致剪除。

**For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.**

**And I have gathered all the nations unto Jerusalem to battle, And captured hath been the city, And spoiled have been the houses, And the women are lain with, Gone forth hath half the city in a removal, And the remnant of the people are not cut off from the city.**

- 3 那時、耶和華必出去與那些國爭戰、好像從前爭戰一樣。

**Then shall Yahweh go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.**

**And gone forth hath Jehovah, And He hath fought against those nations, As in the day of His fighting in a day of conflict.**

- 4 那日、他的腳必站在耶路撒冷前面朝東的橄欖山上。這山必從中間分裂、自東至西、成為極大的谷。山的一半向北挪移、一半向南挪移。

**His feet shall stand in that day on the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall be cleft in the midst of it toward the east and toward the west, [and there shall be] a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.**

**And stood have His feet, in that day, On the mount of Olives, That [is] before Jerusalem eastward, And cleft hath been the mount of Olives at its midst, To the east, and to the west, a very great valley, And removed hath the half of the mount towards the north. And its half towards the south.**

- 5 你們要從我山的谷中逃跑、因為山谷必延到亞薩。你們逃跑、必如猶大王烏西雅年間的人逃避大地震一樣。耶和華我的神必降臨、有一

**You shall flee by the valley of my mountains; for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee, like as you fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and Yahweh my God shall come, and all the holy ones with you.**

**And ye have fled [to] the valley of My mountains, For join doth the valley of the mountains to Azal, And ye have fled as ye fled before the shaking, In the days of Uzziah king of Judah, And come in hath Jehovah my God, All holy ones [are] with Thee.**

- 6 那日、必沒有光。三光必退縮。

**It shall happen in that day, that there shall not be light; the bright ones shall withdraw themselves:**

**And it hath come to pass, in that day, The precious light is not, it is dense darkness,**

- 7 那日、必是耶和華所知道的。不是白晝、也不是黑夜、到了晚上纔有

**but it shall be one day which is known to Yahweh; not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.**

**And there hath been one day, It is known to Jehovah, not day nor night, And it hath been at evening-time -- there is light.**

- 8 那日、必有活水從耶路撒冷出來、一半往東海流、一半往西海流。冬夏都是如此。

**It shall happen in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea: in summer and in winter shall it be.**

**And it hath come to pass, in that day, Go forth do living waters from Jerusalem, Half of them unto the eastern sea, And half of them unto the western sea, In summer and in winter it is.**

- 9 耶和華必作全地的王、那日耶和華必為獨一無二的。他的名也是獨一

**Yahweh shall be King over all the earth: in that day shall Yahweh be one, and his name one.**

**And Jehovah hath become king over all the land, In that day there is one Jehovah, and His name one.**

- 10 全地、從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門、要變為亞拉巴、耶路撒冷必仍居高位、就是從便雅憫門到第一門之處、又到角門、並從哈楠業樓、直到王的酒醉。

**All the land shall be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and shall dwell in her place, from Benjamin`s gate to the place of the first gate, to the corner gate, and from the tower of Hananel to the king`s wine-presses.**

**Changed is all the land as a plain, From Gebo to Rimmon, south of Jerusalem, And she hath been high, and hath dwelt in her place, Even from the gate of Benjamin To the place of the first gate, unto the front gate, And from the tower of Hananeel, Unto the wine-vats of the king.**

- 11 人必住在其中、不再有咒詛。耶路撒冷人必安然居住。

**Men shall dwell therein, and there shall be no more curse; but Jerusalem shall dwell safely.**

**And they have dwelt in her, And destruction is no more, And Jerusalem hath dwelt confidently.**

- 12 耶和華用災殃攻擊那與耶路撒冷爭戰的列國人、必是這樣。他們兩腳站立的時候、肉必消沒、眼在眶中乾癢、吞在口中潰爛。

**This shall be the plague with which Yahweh will strike all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand on their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.**

**And this is the plague with which Jehovah Doth plague all the peoples who have warred against Jerusalem, He hath consumed away its flesh, And it is standing on its feet, And its eyes are consumed in their holes, And its tongue is consumed in their mouth.**

- 13 那日、耶和華必使他們大大擾亂。他們各人彼此揪住、舉手攻擊。

**It shall happen in that day, that a great tumult from Yahweh shall be among them; and they shall lay hold everyone on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neighbor.**

**And it hath come to pass, in that day, A great destruction [from] Jehovah is among them, And they have seized each the hand of his neighbour, And gone up hath his hand against the hand of his neighbour.**

- 14 猶大也必在耶路撒冷爭戰。那時四圍各國的財物、就是許多金銀衣服、必被收聚。

**Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and clothing, in great abundance.**

**And also Judah is fought with in Jerusalem, And gathered hath been the force of all the nations round about, Gold, and silver, and apparel, in great abundance.**

- 15 那臨到馬匹、騾子、駱駝、驢、和營中一切牲畜的災殃是與那災殃一

**So shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the donkey, and of all the animals that shall be in those camps, as that plague.**

**And so is the plague of the horse, of the mule, Of the camel, and of the ass, And of all the cattle that are in these camps, As this plague.**

- 16 所有來攻擊耶路撒冷列國中剩下的人、必年年上來敬拜大君王萬軍之耶和華、並守住棚節。

**It shall happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, Yahweh of Hosts, and to keep the feast of tents.**

**And it hath come to pass, Every one who hath been left of all the nations, Who are coming in against Jerusalem, They have also gone up from year to year, To bow themselves to the King, Jehovah of Hosts, And to celebrate the feast of the booths.**



- 17 地上萬族中、凡不上耶路撒冷敬拜大君王萬軍之耶和華的、必無雨降在他們的地上。

**It shall be, that whoever of [all] the families of the earth doesn't go up to Jerusalem to worship the King, Yahweh of Hosts, on them there shall be no rain.**

**And it hath come to pass, That he who doth not go up of the families of the land unto Jerusalem, To bow himself to the King, Jehovah of Hosts, Even on them there is no shower.**

- 18 埃及族若不上來、雨也不降在他們的地上。凡不上來守住棚節的列國人、耶和華也必用這災攻擊他們。

**If the family of Egypt doesn't go up, and doesn't come, neither [shall it be] on them; there shall be the plague with which Yahweh will strike the nations that don't go up to keep the feast of tents.**

**And if the family of Egypt go not up, nor come in, Then not on them is the plague With which Jehovah doth plague the nations That go not up to celebrate the feast of booths.**

- 19 這就是埃及的刑罰、和那不上來守住棚節之列國的刑罰。

**This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that don't go up to keep the feast of tents.**

**This is the punishment of the sin of Egypt, And the punishment of the sin of all the nations, That go not up to celebrate the feast of booths.**

- 20 當那日、馬的鈴鐺上、必有歸耶和華為聖的這句話。耶和華殿內的鍋必如祭壇前的碗一樣。

**In that day shall there be on the bells of the horses, HOLY TO YAHWEH; and the pots in Yahweh's house shall be like the bowls before the altar.**

**In that day there is on bells of the horse, `Holy to Jehovah,` And the pots in the house of Jehovah Have been as bowls before the altar.**

- 21 凡耶路撒冷和猶大的鍋、都必歸萬軍之耶和華為聖。凡獻祭的、都必來取這鍋、煮肉在其中。當那日、在萬軍之耶和華的殿中必不再有迦

**Yes, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy to Yahweh of Hosts; and all those who sacrifice shall come and take of them, and boil therein: and in that day there shall be no more a Canaanite in the house of Yahweh of Hosts.**

**And every pot in Jerusalem, and in Judah, Have been holy to Jehovah of Hosts, And all those sacrificing have come in, And have taken of them, and boiled in them, And there is no merchant any more in the house of Jehovah of Hosts in that day!**